



St. Nicholas Antiochian Orthodox Christian Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America • Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3RD STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057

(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.ORG

MOST. REV. METROPOLITAN JOSEPH, ARCHBISHOP

V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

TONE 8

AUGUST 14, 2022

EOTHINON 9

OBSERVANCE OF THE GREAT FEAST OF THE DORMITION OF THE ALL-HOLY THEOTOKOS

عيد رقاد سيدتنا والدة الاله الفاتكة القداسة

LA DORMICIÓN DE LA SANTÍSIMA TEOTOKOS

**HIERARCHICAL DIVINE LITURGY:
HIS EMINENCE, METROPOLITAN JOSEPH, PRESIDING**



At the time of the Theotokos' departure from this life, the Apostles gathered around her. As a mother, she consoled them and then raised her hands to Heaven and prayed for the peace of the world. She blessed the Apostles and gave up her all-holy spirit into the hands of her Son and God.

LITURGY VARIATIONS

TONSURING OF A READER/PSALTES

Following the Great Doxology, but before the Troparion that follows it, the candidate is led by the Bishop's Assistant to the center of the solea in front of the Bishop. He makes three (3) prostrations toward the Holy Altar. Then, he turns and makes one (1) prostration toward the Bishop and stops on his knees. The Bishop lays his hand on the candidate's head.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Bishop: O Lord who enlightenest all created beings with the light of thy wonders, and knowest the intent of every man before it is formed, and strengthenest those who are desirous of serving thee: Do thou, the same Lord, array in thy fair and spotless vesture this thy servant (*NAME*), who desireth to become a Reader before thy holy mysteries, that he may be illuminated, and that attaining unto the age to come he may receive the incorruptible crown of life, and rejoice with Thine elect in bliss everlasting. For blessed is thy name and glorified is

Schedule of Regular Weekly Services

Sundays: **Matins, 9:15 AM**

Divine Liturgy, 10:30 AM

Saturdays: **Great Vespers, 6:00 PM**

Confession: **After Saturday Vespers**

During Sunday Matins

Or by Appointment

See Calendar for Feast Days and Other Weekday Services Scheduled



Please turn cell phones off!

Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

As there are **NO CHURCH SCHOOL** classes today, children should sit with their parents and come to Communion with them. An usher will dismiss your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

thy Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

The Bishop tonsures the candidate, saying:

Bishop: In the name of the Father;

People: Amen.

Bishop: And of the Son;

People: Amen.

Bishop: And of the Holy Spirit.

People: Amen.

The new Reader kisses the Bishop's right hand and stands. The Bishop takes the cassock, blesses it and, with the help of the Bishop's Assistant, puts the cassock on the new Reader. The new Reader kneels, again, before the Bishop.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Bishop: O Lord God Almighty, elect this thy servant (*NAME*), and sanctify him and enable him with all wisdom and understanding to exercise the study and reading of thy divine words, preserving him in blamelessness of life. Through the mercies and bounties of love towards mankind of Thine Only-Begotten Son, with whom thou art blessed, together with Thine All-Holy and good and Life-Giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages, Amen.

The new Reader stands and kisses the Bishop's right hand. The Bishop presents the new Reader the Epistle Book. The new Reader faces the people and reads the randomly-selected passage. At the conclusion of the reading, the Bishop blesses him, saying:

Bishop: Peace be to thee that readeest.

The Bishop addresses the new Reader, saying:

Bishop: My son (*NAME*), the first degree of the Priesthood is that of Reader. It behooveth thee, therefore, to peruse the divine Scriptures daily, to the end that the hearers, regarding thee, may receive edification, that thou, in nowise shaming Thine election, mayest prepare thyself for a higher degree. For by a chaste, holy and upright life thou shalt gain the favor of the God of loving kindness and shalt render thyself worthy of a greater ministry, through Jesus Christ our Lord, to whom be glory unto ages of ages, Amen.

The Bishop blesses the new Reader, saying:

Bishop: Blessed is the Lord! Lo, the servant of God, (*NAME*) has become a Reader of the most holy Church of (*NAME*), in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, Amen.

Following any words of wisdom or instruction from the Bishop, the new Reader takes his place among the Readers. The Troparion before the Divine Liturgy begins, and the first Deacon begins the Dialogue with the Bishop in the usual manner.

1ST ANTIPHON (PSALMS 65.1; 104.1; 47.7; 75.2 LXX; TONE 2)

Shout with jubilation unto the LORD, all the earth. Sing ye unto His Name. Give glory to His praise.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

O give thanks unto the LORD, and call upon His Name. Proclaim His works among the nations. **Refrain**

In the City of the LORD of hosts, in the City of our God. **Refrain**

His place has become peaceful; His habitation is Zion. **Refrain**

Glory...now and ever.... Amen. **Refrain**

Cantad alegres a Dios, habitantes de toda la tierra. Cantad la gloria de Su Nombre. Dadle la gloria con alabanza.

Refrán: Por las intercesiones de la Teotokos, oh Salvador, sálvanos.

¡Dad gracias al Señor, invocad Su Nombre, dad a conocer entre los pueblos sus obras! **Refrán**

En la Ciudad del Señor de los ejércitos, en la Ciudad de nuestro Dios. **Refrán**

En Paz está su Tabernáculo y su habitación en Sión. **Refrán**

Gloria...ahora y siempre... Amén. **Refrán**

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لاسمِهِ، اعطوا مجداً لتسبحته.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

اعترفوا للرب وادعوا باسمه القدوس، أخبروا في الأمم بأعماله. **اللازمة**
في مدينة رب القوات في مدينة إلهنا.

اللازمة

صار موضعه بسلام ومسكنه في صهيون. **اللازمة**

المجد... الآن وكل أوان... آمين. **اللازمة**

2ND ANTIPHON (86. 2; 47.8, 9; 45.4 LXX; TONE 2)

The Lord loves the gates of Zion, more than all the tabernacles of Jacob.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia.

Ama el Señor las puertas de Sion más que todas las moradas de Jacob.

Refrán: Sálvanos oh Hijo de Dios que resucitaste de entre los muertos; te cantamos, Alleluia.

الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيَوْنَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنُ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ تُرْتَلُّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

Glorious things have been spoken concerning thee, O City of God. **Refrain**

God has established her forever. O God, we have proclaimed Thy mercy in the midst of Thy people. **Refrain**

The Most High has sanctified His tabernacle. **Refrain**

Glory...now and ever.... Amen.

O only-begotten Son and immortal Word of God....

¡Cosas gloriosas se han dicho de ti, ciudad de Dios! **Refrán**

Dios ha puesto sus cimientos hasta la eternidad. Hemos pensado, Oh Dios de Tu misericordia en medio de Tu pueblo. **Refrán**

El altísimo ha consagrado su tabernáculo. **Refrán**

Gloria... Ahora y siempre ...

Amén.

Oh Hijo Unigénito....

لَقَدْ حُذِّثَ عَنْكَ بِالْمُفَاجِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.
اللازمة.

اللَّهُ أَسَّسَهَا إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي
وَسَطِ شَعْبِكَ. **اللازمة.**

وَالْعَلِيِّ قَدَّسَ مَسْكِنَهُ. **اللازمة.**

الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ....

3RD ANTIPHON (PSALM 107.1; 115.3, 4 LXX): APOLYTIKION OF THE FEAST AS REFRAIN (TONE 1)

My heart is ready, O God; my heart is ready.

Refrain: In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity, and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world, for living thou wast translated, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

What shall I render unto the Lord for all that He has given me? **Refrain**

I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. **Refrain**

Listo está mi corazón, Dios, mi corazón está dispuesto.

Refrán: En tu alumbramiento conservaste tu virginidad, y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Teotokos. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida: por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas.

¿Qué pagaré al Señor por todos sus beneficios para conmigo? **Refrán**

Recibiré la copa de la salvación e invocaré el nombre del Señor. **Refrán**

مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ إِنَّ قَلْبِي لَمُسْتَعِدُّ.

اللازمة: فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ
وَصُنِّيَّتَهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ
وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتَ إِلَى
الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَسْتَغَاثَاتِكَ،
أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

بِمَاذَا أَكْفَأُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أُعْطَانِي؟
اللازمة

كَأْسَ الْخَلَاصِ أَتَنَاوَلُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ
أَدْعُو. **اللازمة.**

APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial that Thou mightest deliver us from passion. Thou art our Life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

Descendiste desde las Alturas oh Compasivo, y aceptaste ser sepultado por tres días, para salvarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, Señor, Gloria a ti.

أُنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ نُعْصِمَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Troparion of the Dormition (Tone 1)

In thy birth-giving, O Theotokos....

En tu alumbramiento....

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ....

Kontakion of the Dormition (Tone 2)

Verily the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But being the Mother of Life, He who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

Ni la muerte ni tampoco la tumba pudieron retener a la Teotokos. Ella siempre está lista para interceder por nosotros, y ella es nuestra protección y esperanza firme. Puesto que es la Madre de la Vida, Cristo que moró en su vientre virginal la trasladó a la vida.

أُمُّ الْإِلَهِ الْقَوِيَّةُ فِي الشَّفَاعَةِ، وَالْعَوْنُ الَّذِي لَا يَحِيبُ فِي الْحِمَايَةِ، أَمْ تُضَبِّطُ فِي قَبْرِ وَلَا فِي مَوْتٍ، بَلْ كَأَمَّ الْحَيَاةِ نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ ابْنُهَا الَّذِي حَلَّ فِي حَشَاهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.

THE HIERARCHICAL TRISAGION

Refrain: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Refrán: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

الْإِلَازِمَةُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(Twice)*

The bishop traces the cross over the gospel book with the dikirion, as he and the clergy sing:

Clergy: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

Bishop: Holy God, the Father, Who is without beginning. Holy Mighty, the Son Coëternal. Holy Immortal, the Spirit and Comforter Who proceeds from the Father and rests in the Son, O Holy Trinity, Glory to Thee.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

The bishop traces the St. Andrew cross over the gospel book with the trikirion, as he and the clergy sing:

Clergy: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

Bishop: In the Jordan was the Holy Trinity made manifest; for the most Divine Person of the Father proclaimed: He that is baptized is my beloved Son, and the Spirit was present with his Coëqual, for which cause the people bless and elevate Him throughout the ages.

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal: have mercy on us.

Then the two deacons exit the sanctuary through the holy doors and stand on the solea, before the holy doors, facing east, as the choir and/or chanters chant the following:

People: Holy God.

Standing in the holy doors facing west and holding the trikirion and dikirion, the bishop says:

Bishop:

O Lord, O Lord: Look down from heaven and behold, and visit this vine, and perfect that which thy right hand hath planted.	Oh Señor, oh Señor: Mira desde el cielo y considera, y visita esta vid, y perfecciona lo que tu diestra ha plantado.	يا رب، يا رب، اطلّغ من السماء وانظر، وتعهّد هذه الكرمة التي غرستها يمينك، وأصلحها.
--	---	--

As the bishop blesses with trikirion and dikirion, the choir chants:

People: Eis polla etē despota. [Many years, Master!]
Holy Mighty.

Facing south and holding the trikirion and dikirion, the bishop says:

Bishop: Grant speedy and steadfast consolation unto Thy servants, O Jesus, when our spirit is cast down within us. Depart not from our souls in affliction; be not far from our thoughts in time of trouble; but always defend us.

Bishop: O Lord, O Lord....

Choir: Eis polla etē despota.
Holy Immortal.

Facing north and holding the trikirion and dikirion, the bishop says:

Bishop: Draw near unto us, draw near unto us, thou who art omnipresent! As thou art ever with thine Apostles, so also, O Bountiful One, unite thyself unto those who long for thee; that with one accord we may sing praises unto thee, and laud thy most Holy Spirit.

Bishop: O Lord, O Lord....

People: Eis polla etē despota.
Have mercy on us.

The bishop and deacons return to the holy table. The bishop gives the trikirion and dikirion to the deacons, and the first deacon stands in the holy doors, facing west, and stands in the holy doors and says:

Deacon: *Dynamis!* [With power!]

The deacon returns to his place at the holy table as the choir concludes the thrice-holy hymn:

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

The first deacon, standing in the holy doors, facing west, says:

Deacon: O Lord, save the faithful.

The first deacon returns to his place at the holy table while the clergy chant:

Clergy: O Lord, save the faithful.

The second deacon, standing in the holy doors, facing west, says:

Deacon: O Lord, save the faithful.

The second deacon returns to his place at the holy table while the choir chants:

People: O Lord, save the faithful.

Again, standing in the holy doors facing west, the first deacon says:

Deacon: O Lord, save those of true worship.

The first deacon returns to his place at the holy table while the choir chants:

People: O Lord, save those of true worship.

Again, standing in the holy doors facing west, the second deacon says:

Deacon: And hear us.

The second deacon returns to his place at the holy table while the clergy chant:

Clergy: And hear us.

The bishop and deacons then proceed to the high place.

PHIMI FOR METROPOLITAN JOSEPH

Deacon: Joseph, the most devout, the most reverend, chosen by God, Archbishop of New York and Metropolitan of all North America, our Father and chief Shepherd: May God grant him many years.

Clergy: *Repeat*

People: *Repeat*



THE SCRIPTURE LESSONS

Prokeimenon (Luke 1.46-48; Tone 3)	Prokímenon (Lucas 1.46-48; Tono 3)	بروكيمنون (لوقا ١، ٤٦-٤٨)
My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.	Mi alma engrandece al Señor y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.	تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.
<i>Verse:</i> For He has regarded the humility of His servant, and henceforth all genera- tions shall call me blessed.	Porque ha mirado la humilde condición de esta su sierva, Pues desde ahora en adelante todas las generaciones me llamarán bienaventurada.	لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَتِيهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي.
Reading from St. Paul's Letter to the Philippians (2.5-11; Dormition)	La Lección de la Epístola de San Pablo a los Filipenses (2.5-11; Dormición)	من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل فيليبِّي (٢، ٥-١١)
BRETHREN, have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, Who, though He was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied Himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form, He humbled Himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore, God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above	HERMANOS, Haya, pues, en vo- sotros este sentir que hubo también en Cristo Jesús: Él, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse, sino que se despojó a sí mismo, tomó la forma de siervo y se hizo semejante a los hombres. Más aún, hallán- dose en la condición de hom- bre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por eso Dios también lo exaltó sobre todas las cosas y	يَا إِخْوَةَ، لِيَكُنْ فِيكُمْ الْفِكْرُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا. الَّذِي إِذْ هُوَ فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَكُنْ يَعْتَدُ مُسَاوَاتَهُ لِلَّهِ اِحْتِلَاسًا. لَكِنَّهُ أَخْلَى ذَاتَهُ أَخَذًا صُورَةَ عَبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ الْبَشَرِ، وَمَوْجُودًا كَبَشَرٍ فِي الْهَيْئَةِ. فَوَضَعَ نَفْسَهُ وَصَارَ يُطِيعُ حَتَّى الْمَوْتِ مَوْتِ الصَّلِيبِ. فَلِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ وَوَهَبَهُ اسْمًا يَفُوقُ كُلَّ اسْمٍ، لَكِي تَجْتَنُّوْا بِاسْمِ يَسُوعَ كُلَّ رُكْبَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا

every name, that at the Name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

le dio un nombre que es sobre todo nombre, para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra; y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre.

على الأرض وما تَحْتَ الأرض. وَيَعْتَرِفُ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبٌّ، لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.

**Holy Gospel according to
St. Luke (10.38-42;
11.27-28; Dormition)**

**El Santo Evangelio Según San
Lucas (10.38-42;
11.27-28; Dormición)**

مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لَوْقَا (١٠,٣٨ - ٤٢؛ ٢٧، ١١-٢٨؛ لوقاد السيدة)

AT THAT TIME, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her."

As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those

ACONTECIÓ QUE, yendo de camino, entró en una aldea, y una mujer llamada Marta lo recibió en su casa. Esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual, sentándose a los pies de Jesús, oía su palabra. Marta, en cambio, se preocupaba con muchos quehaceres y, acercándose, dijo: --Señor, ¿no te da cuidado que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude. Respondiendo Jesús, le dijo: --Marta, Marta, afanada y turbada estás con muchas cosas. Pero solo una cosa es necesaria, y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada.

Mientras él decía estas cosas, una mujer de entre la multitud levantó la voz y le dijo: --¡Bienaventurado el vientre que te llevó y los senos que mamaste! Pero él dijo: --¡Antes bien, bienaventurados los que oyen la palabra de Dios y la obedecen!

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ قَرْيَةً، فَاقْبَلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا، وَكَانَتْ لَهُذِهِ أُخْتُ تُسَمَّى مَرْيَمَ. فَجَلَسَتْ هَذِهِ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ تَسْمَعُ كَلَامَهُ. وَكَانَتْ مَرْثَا مُزْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ، فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبُّ، أَمَا يَعْنِيكَ أَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَّتْنِي أَحْدُمُ وَحْدِي؟ ففعل لها أن تُسَاعِدَنِي. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: مَرْثَا، مَرْثَا، إِنَّكِ مُهْتَمَّةٌ وَمُضْطَرِبَةٌ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَإِنَّمَا الْحَاجَةُ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَا يُنْزَعُ مِنْهَا.

وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك والثديين اللذين رضعتهما. فقال لها: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

who hear the word of God
and keep it!"

ORDINATION TO THE HOLY PRESBYTERATE

*Immediately after the conclusion of the Cherubic Hymn, two deacons present the candidate.
They lead the candidate to the center of the solea, each taking one of
the candidate's hands and laying one hand upon his neck.*

*The candidate faces east and bows down as low as possible,
and the presenters address the candidate, saying aloud:*

Deacon: Command!

*Then the presenters turn the candidate to face the west,
he bows down as low as possible, and they address the people, saying aloud:*

Deacon: Command!

*Then the presenters turn the candidate to face the east,
he bows down as low as possible, and they address the Bishop, saying aloud:*

Deacon: Command, holy Master!

*Then the presenters leave the candidate before the Holy Door,
where two presbyters, the candidate's sponsors, lead him to bow before the Bishop.*

*Then the Bishop blesses him with his hand in the form of a cross, and the sponsors lead the
candidate around the Holy Table thrice, venerating the corners of the altar and the
Bishop's hand and epigonation (the Bishop being seated at the northwest corner of the holy table),
as they and the rest of the clergy sing:*

Clergy: O Holy Martyrs, who fought the good fight and have received your crowns: entreat ye the Lord, our God, that He will have mercy on our souls.

Glory to thee, O Christ, our God: the Apostles' Boast and the Martyrs' Joy, whose preaching was the consubstantial Trinity.

O Isaiah, dance thy joy, for a Virgin was with child and has borne a Son, Emmanuel, both God and Man; and Orient is His Name, Whom magnifying we call the Virgin blessed.

*Then the candidate kneels before the front center of the Holy Table,
places his crossed hands on it and puts his forehead on his hands.*

*The Bishop lays the end of his great omophorion on the candidate's head,
and blesses him thrice, upon the head.*

Deacon: Let us attend.

The Bishop, laying his hand upon the omophorion and the candidate's head, prays aloud:

Bishop: The grace Divine, which always heals that which is infirm, and completes that which is wanting, elevates through the laying-on of hands, *name*, the most devout Deacon, to be a Presbyter. Wherefore, let us pray for him, that the grace of the All-Holy Spirit may come upon him.

Then the clergy within the Sanctuary and the choir sing: Kyrie eleison slowly, as many times as necessary, while the Bishop recites the following prayer quietly:

Bishop: O God, Who hast no beginning and no ending; Who art older than every created thing; Who crownest with the name of Presbyter those Whom Thou deemest worthy to serve the word of Thy Truth in the Divine ministry of this degree. Do Thou the same Lord of all men, deign to preserve in pureness of life and in unswerving faith this man, also, upon whom, through me, Thou hast graciously been pleased to lay hands. Be favorably pleased to grant unto him the great grace of Thy Holy Spirit, and make him wholly Thy servant, in all things acceptable unto Thee, and worthily exercising the great honors of the priesthood which Thou hast conferred upon him by Thy prescient power.

O God great in might and inscrutable in wisdom, marvelous in counsel above the sons of men: Do Thou, the same Lord, fill with the gift of Thy Holy Spirit this man Whom it hath pleased Thee to advance to the degree of Presbyter, that he may be worthy to stand in innocency before Thine Altar; to proclaim the Gospel of Thy Kingdom; to minister the word of Thy Truth; to offer unto Thee spiritual gifts and sacrifices; to renew Thy people through the laver of regeneration. That when he shall go to meet Thee, at the Second Coming of our great God and Savior, Jesus Christ, Thine Only-Begotten Son, he may receive the reward of a good steward in the degree committed to him, through the plenitude of Thy goodness.

Meanwhile, a Priest or Deacon says the following litany in a low voice:

In peace, let us pray to the Lord.

For the peace from above and for the salvation of our souls . . .

For the peace of the whole world; for the good estate of the Holy Churches of God, and for the union of all . . .

For our Metropolitan (Bishop or Archbishop) N., and for his priesthood, help, maintenance, peace, health and salvation; and for the works of his hands . . .

For the servant of God, N., who hath received the Laying on of Hands to the Priesthood, and for his salvation . . .

That the Lord our God Who loveth mankind will vouchsafe unto him a pure and blameless ministry . . .

For the President of the United States and all civil authorities, and for the Armed Forces everywhere

For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell therein

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity

Help us; save us; have mercy on us; and keep us O God, by Thy grace.

Calling to remembrance our All-Holy, Pure, Most-Blessed and Glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Bishop: For blessed and glorified is Thine All-Holy and Majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Then the sponsors raise the newly-ordained presbyter, and the Bishop vests him, saying loudly, as he takes each item of the vestments:

Bishop: AXIOS! (WORTHY!)

And the clergy within the Sanctuary and the Choir repeat, singing:

All: AXIOS! (*Thrice*)

Then the newly ordained Priest kisses the Bishop's hand and omophorion and exchanges the kiss of peace with all his fellow clergy.

Then he stands among them as first presbyter for the rest of this Liturgy.

HYMN DURING THE EXCHANGE OF PEACE

I will love Thee, O Lord, my
Strength: the Lord is my firm
Foundation, my Refuge and
my Deliverer.

Yo te amo, Señor, fortaleza
mía. El Señor es mi roca, mi
Baluarte y mi libertador.

أَحِبُّكَ يَا رَبِّ يَا قَوِّي، الرَّبُّ ثَبَاتِي
وَمُلْجَأِي وَمُنْقَذِي.

MEGALYNARION OF THE FEAST (TONE 1)

All generations bless thee, O
thou only Theotokos.

Toda generación te bendice,
Oh única Teotokos.

جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعَبِّدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
وَتُحَدِّثُهَا .

In thee, O spotless Virgin, the
laws of nature were suspen-

En ti, Oh inmaculada Virgen,
las leyes de la naturaleza

ded; for thy virginity was preserved in thy childbearing, and Life is joined with death. Thou, O Theotokos, didst remain a Virgin after childbirth, and after death thou art still alive and dost ever deliver thy heritage.

fueron suspendidas; pues tu virginidad fue preservada en tu alumbramiento, y la Vida unida a la muerte. Tu, Oh Teotokos sí seguiste siendo Virgen después del parto, y después de la muerte sigues con vida y siempre librará a tu heredad.

أَبْتُهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ
قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٌّ،
وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ غُرْبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ
هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ،
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيرَاثَكَ
دَائِمًا.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Padre nuestro que estás en los cielos, Santificado sea tu Nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy, y perdona nuestras ofensas, así como nosotros perdonamos a los que nos han ofendido y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del malo.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيَّ أَغْضِنَا الْيَوْمَ، وَانْزُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا، كَمَا نَنْزُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا
تُذْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

REFRAIN OF THE COMMUNION HYMN (PSALM 115.4 LXX; TONE 8)

I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. Alleluia.

Recibiré la copa de la salvación, e invocaré el Nombre del Señor.

كَأْسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَذْعُو.
هَلِّلُويَا.

POLYCHRONION AT THE DISMISSAL

*Ton despoten kai archierea emon, Kyrie
fylate. Eis polla ete despota! Eis polla ete
despota! Eis polla ete despota!*

Preserve, O Lord, our Master and Archpriest.
Many years, Master! Many years, Master!
Many years, Master!

HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

- By the Cathedral community for the good health of Father Nicholas and Khouriyah Georgette Nasrallah and of Psaltes Patrick Haddad and all their families.
- By Agnes Kuncar, for the health of all her family, and in memory of Elias Kuncar.
- By George, Mariam, Mark, Antonio and Hend Bshara.
- By Ehab, Rania, Sami, Selena and Anthony Dahabreh, for the health of Rania's father, Hani Tadros, and in memory of Ehab's mother, Nawal Hawatmeh Dahabreh.

To offer Holy Oblations and Memorials please use the form at

<https://stnicholasla.com/makeaprayerrequest> or call the Cathedral office by Wednesday.

ANNOUNCEMENTS

PLEASE JOIN US FOR FELLOWSHIP AFTER LITURGY

Following the dismissal and announcements, come forward for a blessing, then exit via the south (right side) doors, and join us in the Heritage Ballroom for refreshments.



- We are observing the Feast of the Dormition.
- Everyone is invited to break the fast and celebrate the Feast of the Dormition with our beloved Metropolitan Joseph directly after the Liturgy. A delicious luncheon will be provided by the St. Nicholas family and a number of anonymous sponsors.

Please consider sponsoring a Coffee Hour after Liturgy. Bring whatever you would like to share—donuts, cookies, mini bagels, zaatar, etc. What we eat isn't as important as sharing the fellowship of our Cathedral Family. The Ladies Society will provide the coffee and paper goods. Call/text Joujou George (562)-522-1322, or email her at ginageorge@verizon.net by Wednesday to reserve a Sunday.

Special Luncheon with Bishop John Next Sunday

Everyone is invited to greet and eat with Bishop John directly after Liturgy on Sunday, August 21. A free-will offering will be appreciated that day, to help us cover the cost of this luncheon. We are looking forward to being together.

Please contact Rose Samore at rosesamore@gmail.com or 818-378-2055 if you would like to donate toward the luncheon.



CHOIR WORKSHOP AUGUST 20

If you're in the choir now or are considering becoming part of this *very* important ministry, please plan to join us for this workshop on Saturday:

3 pm, Saturday, August 20, we will be honored to have Mareena Boosamra Ball (Chairman of the Archdiocese Department of Sacred Music) leading us in a Singers' Workshop. Mareena will be joined by Regina Ashie Roum (our Diocese of the West Music Chairman).



The Choir will then also sing the responses to Great Vespers at 6 p.m. with His Grace Bishop John of Worcester. Mareena will then conduct our choir for the Hierarchical Liturgy on Sunday, August 21.

LOS ANGELES REGIONAL



Fighting Hunger. Giving Hope.

FIRST FOOD DISTRIBUTION SEPTEMBER 10

FOCUS North America/St. Nicholas Orthodox Cathedral of LA is now an agency of the LA Regional Food Bank, and **we need your help distributing food the 2nd and 4th Saturday mornings every month, starting next month.**

Our first distribution will be on Saturday, September 10. We will need about 25 volunteers from 8:30 am to 12:30 pm. Sign up at

www.signupgenius.com/go/8050E4AAEAA2CA6FE3-focus1

We also need bags for food distribution: grocery size paper or plastic or cloth with handles. Please place bags in a box located in the foyer of the Heritage Ballroom.

If God has given you a heart to serve and to make a difference, **please contact our Coordinator, Marta Chala (latifiechala@gmail.com, 323-630-7706), and come be part of our Charity Ministry Team.** The Charity Ministry Team will work to organize our efforts toward our goal of mobilizing all the members of the Cathedral (and nearby parishes too) in doing God's work.

OCTOBER 1-2

Mark your calendars now, and plan to be with us the first weekend of October. We need everyone working together as one family for the Festival.



Please stop by the Festival Table in the hall, during coffee hour today.

We are forming the Festival team now. Please see Ehab Dahabreh (tony@sspetro.com) or Mike Zeeb (fast-fix@sbcglobal.net), or talk with them during coffee hour today.

- See Lamia Qafaiti to donate items for the auction. We can use new items, antiques and gift certificates for services. This year it will be a **combination of silent and live auction** over the course of the two days.
- We have **sponsorship opportunities**, where you can showcase your business. Let fellow Cathedral members know about services you can provide them, as well as advertising your business to all our guests, as you will be recognized in our publicity, in a brochure to be handed out to all our Festival guests and on our website. *See Ehab or Mike at the Festival table for more information.*
- Please find a **Festival flyer** inserted into this bulletin. On the backside, you will find a sponsorship form. ***Please help us get the word out*** by *sharing the flyer with friends or posting it to a bulletin board where you work or shop.*



August 16-19
2022 Western Rite
Conference

Hosted by
St Michael Orthodox Church, Whittier CA
www.orthodoxwest.com/conference



St Michael Orthodox Church in Whittier CA

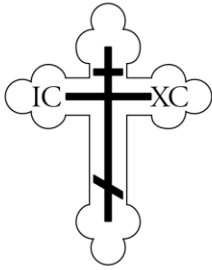
Join Metropolitan JOSEPH, Bishop JOHN, and your brothers and sisters in the Western Orthodox tradition for the biennial Antiochian Western Rite Vicariate Conference.

Registration Options:

- In Person: \$300
- Online: \$250 (use website listed above)
- Tuesday (Aug 16) Banquet: \$50
- Wed or Thur (Aug 17, 18) only: \$125

Registration cost covers presentations, meals, and conference materials. Schedule & details available at the [Conference website](#).

We look forward to seeing you!



St. Simeon Orthodox Mission

Metropolitan JOSEPH, Primate

28042 Ave. Stanford • Santa Clarita, CA 91355 • www.scvorthodox.com

Very Reverend George Ajalat, Pastor • (626) 664-8274 • email: FrGeorge@scvorthodox.com

To: His Eminence, Metropolitan JOSEPH, Beloved Clergy and Faithful of the
Diocese of Los Angeles and the West

From: V. Rev. George Ajalat

Re: 2022 Fall Gathering

This year St. Simeon Orthodox Mission in Santa Clarita, CA has been entrusted by our beloved Metropolitan JOSEPH with the honor of hosting the annual Fall Gathering. **The dates are October 7-9, 2022.** We were previously blessed by our Metropolitan to host the 2016 Gathering and are delighted to welcome you all back once again to St. Simeon. Your presence with us is indeed a great encouragement to our growing parish. Our parishioners will be working hard to make this a comfortable and rewarding stay for all those who attend.

Enclosed with this memo you will find everything needed to register for the Fall Gathering and reserve your hotel room at the Courtyard By Marriott. **Please be sure to reserve your hotel room by September 8, 2022.** After that date the group room discount will not be available. The closest airport is Bob Hope Airport (Burbank), which is 25 miles south of the hotel. An alternative is Los Angeles International Airport (LAX), which is 42 miles south.

Please don't delay in making your reservations. We look forward to hosting you for this beautiful weekend in Southern California. If you have any questions, please contact the Fall Gathering Chair, Tracy Kuncar, at Tkuncar@icloud.com.

In Christ,

Fr. George Ajalat and the Parish of St. Simeon

Anxiety

How it is created and how it is healed.

SoCal Deanery Teen retreat at Saint Matthew in
Torrance with guest speaker Fr John Valadez.
Join us for prayer, fellowship, and activities!

Schedule:

10am: Orthros
11:00am: Ice Breakers & Games
11:30am: Session 1 with Q&A
12:30am: Lunch
1:30am: Session 2 with Q&A
2:30pm: Organized Group Games
3:30pm: Session 3 - Open Discussion on the
Theme
4:30pm: Quiet Jesus Prayer & Confessions
5:00pm: Vespers & Compline With Time for
Confessions
6:00pm: Dinner with "Fire on Father"
7:00pm: Bonfire with Talent Show
Ends at 9:00pm

Saturday
**AUG.
20th**

\$25



Register here

or email saintmatthewoffice@gmail.com

Saint Matthew Antiochian Orthodox Church
2368 Sonoma St, Torrance, CA 90501

CATHEDRAL PRAYER LIST

Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers. (Names are kept for 40 days, the date indicated after the name, and may be renewed upon request.)

LIVING

Natalie Ann Waimrin, home, 9/22

Jason Perkins, home, 9/6

Ouberto Badaro, home, 8/29

Wafa Daya Tarrab, home, 8/22

Albert and **Nancy** Malouf, 8/18

Wael Madanat, George's brother, 9/19

Gregory Malouf, nephew of Al Malouf, 8/30

All those suffering from illness, violence and want in this country, in Ukraine and everywhere

DEPARTED

Fr. Duane Pedersen, 8/29

George Rafeedie, 9/17

Randolph Bray, 9/3

William Saba Jr., 8/26

Ralph Parker, uncle of Fr. Andrew, 9/14

James Sears, uncle of Marta Chala, 9/8

Victoria Elac, Isabel's sister-in-law, 9/4

Norman Barakat, brother-in-law of Albert and Nancy Malouf, 8/31

Vicki Toma, sister of Fr. Joseph Abud, 8/16

Christopher Sabin Nassif, brother of Paul Nassif, 8/15

Helen Rage, aunt of Kh. Elaine Hanna, 8/14

Victims of the pandemic and of violence in this country, in Ukraine and everywhere

ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

August 2022

Sun. 14	<i>Observance of the Great Feast of The Dormition of the Theotokos</i> <i>Metropolitan Joseph, Presiding</i> Matins , 9:15 am Hierarchical Divine Liturgy , 10:30 am • Fellowship Lunch
Mon. 15	Cathedral Council meeting, 7 pm
Thu. 18	Men's Fellowship dinner meeting, 6 pm at Parkway Grill (510 S Arroyo Pkwy, Pasadena)
Sat. 20	Matins , 9 am Divine Liturgy , 10 am SoCal Deanery Teen Day , 10 am at St. Matthew (2368 Sonoma St, Torrance) Choir Workshop , 3 pm Great Vespers and Confessions, 6 pm
Sun. 21	Spanish Mission Liturgy , 7:45 am • Fellowship <i>Bishop John, Presiding</i> Matins , 9:15 am Hierarchical Divine Liturgy , 10:30 am • Fellowship Lunch
Sat. 27	Great Vespers and Confessions, 6 pm
Sun. 28	Spanish Mission Liturgy , 7:45 am • Fellowship Matins , 9:15 am Hierarchical Divine Liturgy , 10:30 am • Fellowship
Mon. 29	<i>Beheading of John the Baptist</i> <i>Strict Fast Day</i> Matins , 9 am Divine Liturgy , 10 am

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at stnicholasla.org/parishcalendar